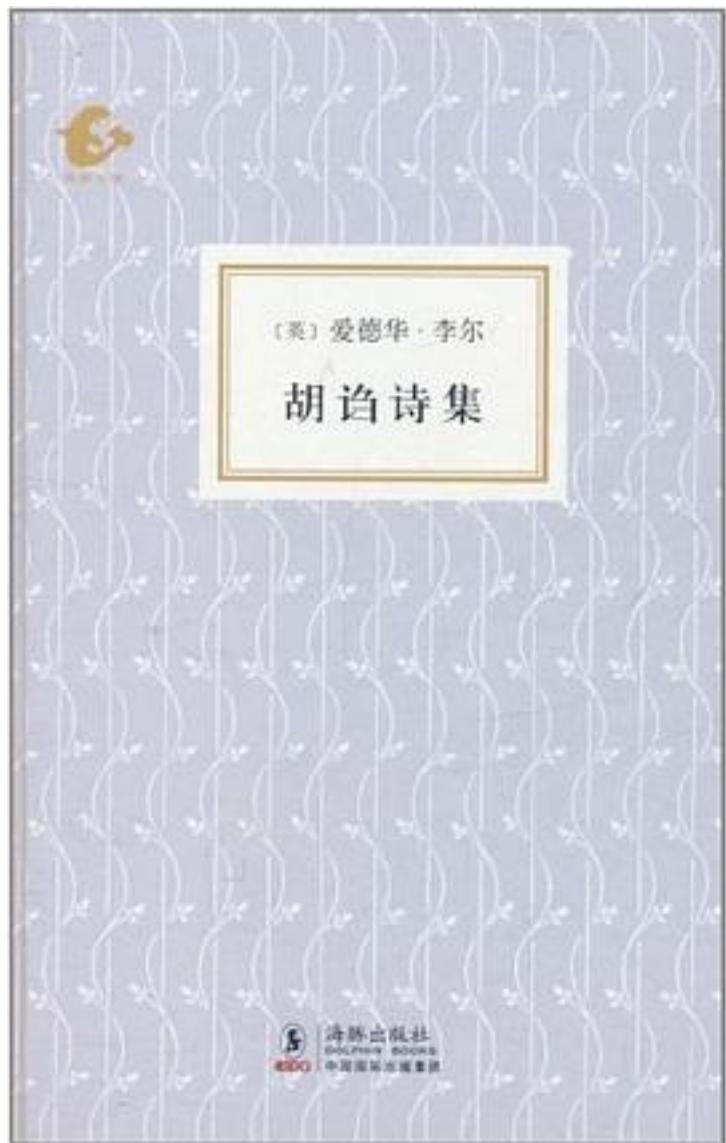


# 胡诌诗集



[胡诌诗集 下载链接1](#)

著者:(英)爱德华·李尔

出版者:海豚出版社

出版时间:2011-8

装帧:精装

isbn:9787511005014

本书乃陆谷孙翻译之爱德华·李尔之《胡诌诗集》(A Book of Nonsense)。英国文学中向有童谣儿歌传统，这胡诌打油诗，初兴于十八世纪，越百年，到了里尔手中，势更大炽，因当时多用于幼儿教育，严格讲究格律。胡诌诗的这种音乐感，对于矫正幼儿音素误读，对于幼儿体验英语的节律，习惯成自然，逐步形成敏感，进一步发展到理性认知，大有裨益。更何况里尔本人还是画家——传说曾教过维多利亚女王作画——为一诗配一图（都是漫画），当能进一步激发学童兴趣。

作者介绍:

目录:

[胡诌诗集](#) [下载链接1](#)

## 标签

诗歌

英国

陆谷孙

外国文学

爱德华·李尔

儿童文学

诗

英国文学

## 评论

怪叟书店乱翻翻，瞅见一本胡诌书，歪脖瞪眼仔细读，当场死在书店里。

最震惊我的是前言部分，没想到陆先生还上豆瓣。只看了原文，很有意思。虽然按照模板，套路严重，但是配合插图特别有趣呀！实在想不到这样的作者竟然会是潦倒一生，陆先生能够推介此作应当是我们的幸运。不过最适合的读者恐怕还得是小朋友们，我们太疲乏，每天接受的信息太多，已经丧失了童趣的节奏，也许还会反过头产生一点厌恶感。一切都无可厚非了。

这诗根本没法翻译，译者前言里也说明了。20151022

这个韵是不是押错了，人家是1、2、5/3、4行押，陆老翻成1、2/3、4、5押。

想法很好，但译得别扭，生造词太多，童趣全无，更喜欢吕叔湘先生译的。

不得不说比起原文来译文缺乏的是文体上的一致感。一首诗中既有江南方言、很现代的汉语、文言文等等；造成的结果便是整体上还是太bookish了。没有原来童谣的浑成。

可用于少儿英语入门读物。

翻译得不错，原诗本就是胡诌体，译文风格也高度统一。初中时读过Edward Lear的Complete Nonsense，留下极深的印象。李尔出生在伦敦郊区一个中产家庭，是家中第21个孩子，他由大姐养大成人。李尔患有癫痫，支气管炎，哮喘，晚年则是半盲。他的诗和画都带有孩童式天真的严肃，可爱单纯极了。

哈哈，有劲。

-----  
这类诗可能是最无法译，妙处全在谐音、押韵，陆先生这样译也算是尽力了。

-----  
只看半本，英文部分赎我无能…

-----  
翻译实在看不出好来，还好有原文~~

-----  
星星都给原文和原图

-----  
看得出作者是用力了，不过还是抵消不了阅读时的违和感

-----  
我爱这个译本！

-----  
读这书老感觉身边有个小孩念三字经似的摇头晃脑 音韵的关系吧

-----  
译笔颇有值得回味处。

-----  
胡诌也是诌，边读边摇头。幸亏懂洋文，不然准晕头。

-----  
几乎每一首诗都在讲从前一个老头，如何如何奇怪，最后死的也很惨。。。感觉很鹅妈妈嘛！

-----  
有趣~

---

[胡诌诗集 下载链接1](#)

## 书评

特别想读读这种所谓的五行打油诗Limericks, There was an Old Man of [Aôsta], Who possessed a large Cow, but he lost her; But they said, 'Don't you see, she has rushed up a tree? You invidious Old Man of Aôsta!' 还有一首出名的 there was an old man of Per...

---

海豚书馆031号作品，陆谷孙翻译，胡诌打油诗，初兴于十八世纪，越百年，到了李尔手中，势更大炽。这是《胡诌诗集》带给我的“新体验”，我不懂诗，抄录一首。  
There was a Young Lady of Sweden, Who went by the train to Weedon; When they cried,'Weedon Station!' She made...

---

[胡诌诗集 下载链接1](#)